韩国学生动态助词“了”的偏误发展及产生原因分析

杨德峰

（北京大学对外汉语教育学院，中国 北京 100871；天津职业技术 大学，中国 天津 300222；
北京大学对外汉语教育学院，中国 北京 100871）

摘　要： 文　对语　中　语　，　，　中　，国学　“　”了　“　”　、　语　，了　，了　；了　。文　，国学　了　语　，外　教　。

关键词：　；了　；　；

中图分类号：H195　**文献标志　：**A　**文　号：**2221-9056(2015)04-0501-10

：10.14095/j.cnki.oce.2015.04.006

、

国学　“　”了[1]（　文　，　“　”），，中了了。（2003）汉中，国学了“（“”、语“”“+”“”），“”语“……”“”。海（2011）国学“”了中“”，语、、“”，、语第“”。（2013），国学“”了“”“”“”、语“”。

“”了。、、（2000）语语，对语语语学汉语，汉语、语对。（2003）“”国语

收稿日期：2014-09-01

作者简介：杨德峰，男，博士，北京大学对学，博士，。Email：ydf@pku.edu.cn

，大学，对学。Email：abcde080723@126.com

，男，博士，北京大学对学，学、对学学。Email：yaojun@pku.edu.cn

“었다”,□□□□□□□□□□□。□□□(2013)□□□□□□。□□□、□□□(2009)□□,□□□□□□□□□□□

(8)　得　　了　误。

例(8)的“　”和“　”　现　,“　”应删　。

⑤表示存　的“　”　　“　”。　只　3 例,　　约　0.4%,例如:

(9)一　　了一　　的　。

例(9)的“　”表示存　,　　般　能　“　”,“　”应删　。

2.“　”

“　”　　是“　”放　　语　,　“　”放　接　语　的。　8 例,　　约　1.1%,例如:

(10)　　地　了　。

(11)　　生的　　他了很大的　。

例(10)的“　”放　　“变”和　果　语“好”之　,　　对,应放　语　。例(11)的“　”放　接　语“　”　,　　对,应放　“给”　。

3.“　”　　语

“　”　和“　”、“　”、“到”　,　种　11 例,　　约　1.5%。　中“　”和“　”　6 例,　　约　0.8%;“　”　3 例,　　约　0.4%;“到”　2 例,　　约　0.3%,例如:

(12)他　　地　了　　的　。

(13)　　了很　分。

(14)老　　了　　。

例(12)的“　　地”表示“　”的　　续,　应　　“　”,“　”应　“　”;例(13)的“　”应　“　”;例(14)的“　”应　“到”。

4.“　”的

“　”的　　是　　“　(　)”,删　“　”。韩国学生　　“　”,　样的　只　3 例,　　约　0.4%,例如:

(15)　子们　　了　　的。

例的“　”应　“　(　)”,删　“　”,并　“到”。

(二)中级阶段　　情况

中级阶段,韩国学生　　的“　”　963 例,　中正确　例 855 例,　108 例,　　约 11.2%。中级阶段“　”的　　四　:　、　、　和　　,具　情况如　(　表 2):

表 2　中级阶段偏误情况

数量	91	9	6	2
(%)	9.5	0.9	0.6	0.2

表中显示,中级阶段最突　的　　是“　”的　,　　、　较少,　　则极少。

1.“　”的

“　”的　　几种情况:

①　　语的　　能　“　”,但　　。　样的　67 例,　　约　7%,例如:

(16)老　　生　,　以决　了　去。

(17)他们　　的　　们一　　。

例(16)的“决 ”、例(17)的“开始” 的 是 语,动 应 “ ”。

②直接引语 的动 能 “ ”,但 。 9 例, 约 0.9%,例如:

(18) 去 大 了:“ ! ? 了!”

(19) 得 了:“ ”。 ?

例(18)、(19)中 直接引语, 语动 “喊”、“说” 能 “ ”。

③ 语 能 “ ” 现,但 语动 。 10 例, 约 1%,例如:

(20)他 了那 。

(21) 现了 了他 的 。

例(20)的“ 直”表示动 仍 进行, 语动 能 “ ”;例(21)的“才”和“ ” 现 ,“ ”应删 。

④“ ” 能 “ ” 现,但动 “ ”。 仅 1 例, 约 0.1%,属 发 。例如:

(22)他 了 。

例的“ ”和“ ” 现 ,“ ”应删 。

⑤表示存 的“ ” “ ”。 4 例, 约 0.4%,例如:

(23)那 了羽毛球工 。

(24)其中 狗往左 ,那 了一 凹的镜 。

例(23)、(24)“ ”表示存 , 般 能 “ ”,“ ”应删 。

2.“ ”

“ ” 情况比较 。 的是“ ”应 动 , 将“ ”放 动 和 语 中 ; 动 中“ ”应放 最 动 的 , 放 第 动 ;“ ”应放 动 重 中 ,但放 重 的 ;“ ”应放 合 的第 语 的 , 放 合 的最 语 的 。 9 例, 约 0.9%,例如:

(25) 一会 再 , 就大 一惊, :“ 底 事 ? 了花 ? ?”

(26) 了 。

例(25)的“ ”“ ” , ,应放 语“ ” ;例(26) 的“ ” “ ” , ,应 “过来” 。

3.“ ” 语的

中级阶段“ ” 仅 “过” ,还 “得” 。 样的 6 例, 约 0.6%,例如:

(27) 现 他 北大学习 了。

(28) 了 大。

例(27)中的“过”应 “ ”,例(28)中的“ ”应 “得”。

4.

“ ” 的 是 动 “ ( )”,并删 “ ”, 能 “ ”进行 ,但韩国学生 “ ”进行 , 种 仅 2 例, 约 0.02%,例如:

(29) 了他的 。

例中的“ ”应 “ ( )”, “ ” 删 。

(三)高级阶段 情况

高级阶段韩国学生 的“ ” 1051 例,正确 例 944 例, 107 例, 约 11.3%。

偏误　　有泛化、位置错误和混　□　,□　□□□下(　□ 3):

表 3　高级阶段偏误情况

偏误	泛化	位置错误	混
□□	99	4	4
偏误率(%)	9.4	0.4	0.4

□　,高级阶段□□出的偏误□是“了”的泛化,位置错误、混　都　　□。

1.“了”的泛化

“了”泛化　主要有　下□□□□:

①　　词　　语的　　动词　　□　“了”,□却　了。这□偏误 46 □,偏误率□　4.4%,□□:

(30)[illegible]天　他在　[illegible]路上__见__[illegible]朋友　在室外游[illegible]　游[illegible]。

(31)他[illegible]外[illegible]在法　工[illegible]生　一　事　,就　法　　[illegible]韩[illegible],他____他　　,　在　　。

□(30)、(31)的“　　”、“□　”都　　词　　语,却都　了“了”,“了”□□　。

②□□□语　的动词　　□　“了”,却　了。这　偏误 24 □,偏误率□　2.3%,□□:

(32)[illegible],　　天　　____:“　,[illegible]　吗?　　[illegible]　就　　!”

(33)　　大　　对　　____:“　就　　!”

上□□中的“□”、“□”　的“了”□□　。

③　些词语　□与“了”　现,□　语动词　却　　“了”了。这　偏误 22 □,偏误率□　2.1%,□□:

(34)_____[illegible]。

(35)一　　,_____讲__大　[illegible]么。

□(34)的“□”和“了”　现了,　□　□□;□(35)的“　□……　□”□□动　　进行,□“□”　出现了“了”,　□　　□□。这些　□中的“了”都□□　。

④“　”　□与“了”　现,□却　现了。这　偏误□ 2 □,偏误率□　0.2%,□□:

(36)_____事。

□(36)的“　”与“了”　现,“了”□□　。

⑤□□□　的“有”和□□动词“是”　　了“了”。这　偏误□有 4 □,偏误率□　0.4%。其中“有”　“了”的 3 □,□□ 0.3%;“是”　“了”的□ 1 □,　□发　偏误,□□:

(37)　[illegible]____　　。

(38)　天____一　　[illegible]天。

□(37)是□　　,“有”　　了“了”,　□　□□;□(38)的“是”　了“了”,　□　　□□。□□中的“了”都□□　。

⑥动　□□□,动词　却　　了“了”。这　偏误□ 1 □,偏误率□　0.1%,　是□发　偏误,□□:

(39)大　　过　　。　_____[illegible],　　,　[illegible]。

□(39)的“要”　的“　□”□□□□的动　行　,□却　了“了”,“了”□□　。

2.“了”位置错误

“了”□　动　语　　[illegible]韩国学生有　□“了”□　动词和　语□　;“了”□□　动词　,□却□　了　□　语　;　动　“了”□□　□　　动词　　,却□　了第　　动词的

□。□□□□ 4 ,□□□ □0.4%。 :

(40)装了在房间里。

(41)怎么给我了羽毛球呢?

(40)□“□”□“ ”□,□□□□, □“□”□; (42)□“□”□“ ”□,□□□□□,“□”□“ ”□。

3.“□”□□□□□□□

“□”、“□”□□ □□。□□□□ 4 ,□□□ □0.4%。 :

(42)他只穿了内衣,慢慢地进了水,但是,水的温度很低,王老师快要冻死了。

(42)□“□” □“□”。

三、初、中、高级阶段偏误发展分析

□□ ,□□□□□□□□□“□”□□□、“□”□□□□、“□”□□□□□、“□”□“□”“ ”“□”□□,□□□□□□□□□“□”□□□、“□”□□□□、“□”□□□□□、“□”□“□”、“□”□□,□□□□□□□□□“□”□□□、“□”□□□□□、“□”□“□”□□,□ □ ,□□□□□□□,□□□□□□□□□,□□□□□□□□□□□□□,□□□□“□”□□□、“□”□□□□□□“□”□□□□□□□。□ , □□□□□□ □□,□□□□□, □ □ □ □□ □□□□。

□□□□□,“□”□□□□□□ □,□□□□□□ 12.3%,□□ 9.5%,□□ 9.4%。□□□□□□□□□□□□,□□□□ □□,但□□ □ □, □□□□□, □ □□ □□ □ □□ (Selinker 1972;Selinker, Lamendella 1978),□ 较 。

□,“□”□□□□□□ ,□□□□□□ , □□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□□ □,□□□□□□“□”。□ □□□□□□□□□□ 5.4%,□□ 7%,□□ 4.4%,□□□□ 较□。 □ □□,□□□□□□□ □□□□□□ □ □□ □□,□□□□较 □□□□□□□□□□□□□□□□,但□□□□□□ ,□□□ □ 。□ , □□□□□“□”□□□□□□“□□、 □、 、□ 、□□、 ”□。□□ □ □□□ 较 □□ □,□ □□□□□□□ □□□ □。

□□□□□□□□“□”□,□□□□□□□ 2.7%,□□ 0.9%,□□ 2.3%。 □□□□□□□□□,□□□ □ □□□ ,但 □□□□□,□□□□□□较□□ □。□□, □□□ □□□□“□”□□□□□□“ 、 、 ”□。□□ ,□ □□□□□ □□ 。

“□”□□□□□□□□□□,□□□□□□□□ 3.5%,□□ 1%,□□ 2.1%。□□ □,□□□□□□□□□□□□□□□,但□□□□ 较□,□□□□□□□□□ □。□“□”□□□□□, □□□□□□□“ 、□ ”□, □ □□□ □□ □□ 。

“□(□)”□“□”□□,□□□□□□□□ 0.3%,□□ 0.1%,□□ 0.2%,□□□ ,但□ □□□□□□□ 较 , □ □□ □ ,□□□□□ □□ □□ 。

□□“□”□□□“□”,□□、□□□□□□□□□□ 0.4%,□□□□□ 0.3%,□□□ ,但□□□□□ □, □□□□□□□□□□□□□□, □□□ □ □ ,□ □□ □□ 。

“□”□□□□□□□□□□□□ 1.1%,□□ 0.9%,□□ 0.4%,□□□□□□□□□□□□□□, □□ , □□□□□□,□□ □ ,但 □□ 。“□”□□□□□□□□□□□□□□,□□□□□“□” □□□□□果□□ □,□□□□“□”□□□□ 8 ,□□□□ 9 ,但□

□ □ □ □ 内□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ 系列□ □《博雅□ □》、《新□ □ □ □ □ □ □》、《拾□ □ □》□ □ □ □ □“□”□ □ □ □ □ □,□ □ □ □ □ □ □ □(□ □ 4):

表 4　三部教材语法点“了”的情况

□　　□ □	“　　□ □ □“□”
《博雅□ □ · □步□ Ⅰ》□ 22 □ □ 23 □ □ 24 □	1.V+□+(□ □)+O 2.V+□+□ □+O 3.“□”□ □ □ □ □ □ □ □ □,□ □某□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □。
《新□ □ □ □ □ □ □》□ 1 册□ 13 □	1.“V+□+Nu-M/A/Pr+O” 2.“□(□)+V+O” 3.“V+□(□)+V?”□“V+□+□ □?”
《拾□ □ □》□ 1 □ □ 11 □ □ 3 □ □ 8 □	1.“V+□+obj”□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ 2.“V □ V”□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ 再□ □ □ □ □ □ □

□ □ □ □,□ □ □ □ □ □ □“□”□ □ □ □ □ □,□ □ □ □ □ □ □“□”□ □ □ □ □ □。《博雅□ □》□ □ □“□”□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □,□ □ □ □“□”□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □,□ □ □ □ □ □“□”□ □ □ □;《新□ □ □ □ □ □ □》□ □ □“□”□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □、□“□”□ □ □ □ □ □ □ □ □ □“□”□ □ □ □ □疑□ □ □;《拾□ □ □》□ □ □“□”□ □ □ □ □ □ □,□ □ □ □ □ □ □ □ □“□”□ □ □ □ □ □,□ □ □ □ □□ □“□”□ □ □。□ □ □“□”□ □ □ □ □ □ □ □,□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □笼□。《博雅□ □》、《新□ □ □ □ □ □ □》、《

混用偏误初级阶段比较高,中级、高级阶段　都很低,而且随着汉语水平的提高,偏误率在　续下降。

韩国学生使用“了”出现的偏误绝大多数情况下都是　到了母语负迁移的影响,他们很　韩国语中过　　助词“었다”的使用规则套用到汉语的“了”上,因而出现大量不该使用“了”却使了的现象。另外,教材中“了”的简化处理　笼统处理　是韩国学生出现偏误的主要原因之一。

鉴　此,将来的对韩汉语教材,应针对韩国学生习得“了”出现的偏误,加强“了”与韩国语　助词“었다”的对比,有针对性地　　汉语“了”的具　用　和使用条　,并进行强化训练,　训练应从初级贯穿到高级。只有这样,才能　少　避免出现以上的偏误,　快　　“了”的用　。

注释:

[1]《现代汉语八　词》认为“了 1”(即动态助词)用在动词后,动词后都有其他成分,本文统计　　据的是《现代汉语八　词》的　　。

[2] 该语料库收集的是在北京大学对外汉语教育学院学习汉语的韩国　学生作文材料,30 余万　,其中初　9 万多　,中级语料 11 万多　,高级语料 10 万多　。

[3] 初、中、高级是按　分班考　的成绩和使用的教材来定的,使用《博雅汉语·加速　》的为初级,使用《博雅汉语·冲刺　》的

汉学中语生与汉生提学中汉语汉国学中汉语汉语生有语语学汉院语生语

"le"

YANG Defeng & GONG Yaonan & YAO Jun
(School of Teaching Chinese as Second Language